Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wspomniał dni dawne, Mojżesza, jego lud.\* Gdzież jest Ten, który ich wywiódł\*\* z morza, pasterzy\*\*\* Jego stada? Gdzie Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego Ducha Świętego?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Mojżesza, jego lud : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ten, który ich wywiódł, הַּמַעֲלֵם (hamma‘alam): wg 1QIsa a : Ten, który wywiódł, המעלה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pasterze, רֹעֵי : wg BHS: Pasterz, רעה , pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I wspomniał o dniach dawnych ten, który wywiódł z ziemi pasterza owiec: Gdzie jest Ten, który umieścił w nich Ducha Świętego? G, καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. [↑](#footnote-ref-5)